

## 5 Literaturverzeichnis

Abel, Fritz (2003). "Eine wichtige Etappe auf dem Weg zur transparenten Zertifizierung von Fremdsprachenkenntnissen, - nicht mehr." In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion*, 9-21.

Aigner, Georg / Bankmann, Ruth / Bittner, Jürgen-Peter / Fischmann, Helmut / Kotzi, Ulrike / Millitzer, Peter / Nix, Alan / Siegert, Anna-Maria / Träger, Hildegard (2000). *Zertifizierung von Englischkenntnissen durch die Berufsschule. Eine Handreichung für Aufgabenersteller und Prüfungen durchführende Schulen*. München: Hintermaier.

Alderson, J. Charles (2000). *Assessing Reading*. Cambridge: Cambridge University Press.

Alderson, J. Charles (2005). *Diagnosing Foreign Language Proficiency. The Interface between Learning and Assessment*. London / New York: Continuum.

Alderson, J. Charles (2006). Principles and practice in language testing: compliance or conflict? [http://www.examsreform.hu/Pages/Events0201\\_01.html](http://www.examsreform.hu/Pages/Events0201_01.html). Zugriff am 18. März 2006.

Alderson, J. Charles / Banerjee, Jayanti (2001). "Language testing and assessment (Part 1). (State-of-the-Art Review.)" In: *Language Teaching* 34, 213-236

Alderson, J. Charles / Banerjee, Jayanti (2002). "Language testing and assessment (Part 2). (State-of-the-Art Review.)" In: *Language Teaching* 35, 79-113.

Alderson, J. Charles / Figueras, Neus / Kuijper, Henk / Nold, Guenter / Takala, Sauli / Tardieu, Claire (2004). "The Development of Specifications for Item Development and Classification within the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Reading and Listening. Final Report of the Dutch CEF Construct Project." Zu beziehen vom Erstautor, c.alderson@lancaster.ac.uk

ALTE members (1998). *Multilingual glossary of language testing terms*. Cambridge: Cambridge University Press.

Andrews, Stephen (2004). „Washback and Curriculum Innovation“ In: Cheng, Liying / Watanabe, Yoshinori with Curtis, Andy (eds.). *Washback in Language Testing. Research Contexts and Methods*. Mahwah, NJ / London: Lawrence Erlbaum, 37-50.

Appel, Joachim (2000). *Erfahrungswissen und Fremdsprachendidaktik*. München: Langenscheidt-Longman.

Bachman, Lyle F. (2004). *Statistical Analyses for Language Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bachman, Lyle F. / Cohen, Andrew D. (eds.) (1998). *Interfaces between second language acquisition and language testing research*. Cambridge: Cambridge University Press

Bailey, Alison / Stevens, Robin / Butler, Frances A. / Huang, Becky / Miyoshi, Judy N. (2005). *Using Standards and Empirical Evidence to Develop Academic English Proficiency Test Items in Reading*. Los Angeles: National Center for Research on Evaluation, Standards, and Student Testing (CRESST).

- Barron, Anne (2003). *Acquisition in Interlanguage Pragmatics. Learning how to do things with words in a study abroad context*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Baumgartner, Wilhelm / Gibson, Robert (1992). *Tests für berufsbezogenes Englisch. Modellversuch Fremdsprachen an der Berufsschule – Chancen für den Arbeitnehmer in der EG von morgen*. München: Hintermaier.
- Bausch, Karl-Richard (2003). „Zustimmung, aber...!“ In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion*, 29-35.
- Bausch, Karl-Richard / Burwitz-Melzer, Eva / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.) (2005). *Bildungsstandards für den Fremdsprachenunterricht auf dem Prüfstand*. Tübingen: Narr.
- Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.) (2003). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion. Arbeitspapiere der 22. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Gunter Narr.
- Beebe, Leslie M. / Zhang Waring, Hansun (2004). „The Linguistic Encoding of Pragmatic Tone: Adverbials as Words that Work“. In: Boxer, Diana / Cohen, Andrew D. (eds.). *Studying Speaking to Inform Second Language Learning*. Clevedon: Multilingual Matters, 228-249.
- Besch, Friedrich (1997). „Notwendigkeiten und Ziele des Englischunterrichts in der Berufsschule.“ In: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (ed.). *Englisch in der Berufsschule. Reader zur Fachtagung vom 18.-20.03.1996*. Bönen: Verlag für Schule und Weiterbildung, S. 11-14.
- Brandenburg, Ingrid (ed.) (1999). *Zertifizierung von Fremdsprachenkenntnissen in der beruflichen Bildung. Das KMK-Zertifikat an Hamburger Berufsschulen. Allgemeine Hinweise. Aufgabenbeispiele für Englisch*. Hamburg: Freie und Hansestadt Hamburg, Behörde für Schule, Jugend und Berufsbildung, Abteilung Berufliche Schulen.
- Brandenburg, Ingrid (2001). *Bericht zur Evaluation der Rahmenordnung über die Zertifizierung von Fremdsprachenkenntnissen in der beruflichen Bildung (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 20.11.1998)*. Bonn: Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland.
- Brindley, Geoff (1998). „Describing language development? Rating scales and SLA.“ In: Bachman, Lyle E. / Cohen, Andrew D. (eds.). *Interfaces between second language acquisition and language testing research*, 112-140.
- Brown, Annie (2003). „Interviewer variation and the co-construction of speaking proficiency“. In: *Language Testing* 20, 1-25.
- Brown, Annie (2004). „Interviewer variability in oral proficiency interviews. Unpublished PhD dissertation“. Melbourne: University of Melbourne.
- Brown, Annie (2005). *Interviewer Variability in Oral Proficiency Interviews*. Frankfurt / Main: Peter Lang.
- Brown, Dan (1998). *Digital fortress*. London: Corgi.
- Brown, James Dean / Hudson, Thom (2002). *Criterion-referenced Language Testing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buck, Gary (2001). *Assessing Listening*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Bundesarbeitsgemeinschaft Englisch an Gesamtschulen (1996). *Kommunikativer Englischunterricht. Prinzipien und Übungstypologie. Ein Handbuch für Lehrer. Neue Ausgabe.* München: Langenscheidt-Longman.
- Bygate, Martin / Skehan, Peter / Swain, Merrill (2001). "Editors' introduction to Part III: Task-based approaches to Testing". In: Bygate, Martin / Skehan, Peter / Swain, Merrill (eds.). *Researching Pedagogic Tasks. Second Language Learning, Teaching and Testing.* Harlow: Pearson, 163-165.
- Bygate, Martin / Skehan, Peter / Swain, Merrill (eds.). *Researching Pedagogic Tasks. Second Language Learning, Teaching and Testing.* Harlow: Pearson.
- Carini, Patricia F. (2001). *Starting Strong. A Different Look at Children, Schools, and Standards.* New York / London: Teachers College Press.
- Carr, N. (2000). „A comparison of the effects of analytic and holistic rating scales types in the context of composition texts“. In: *Issues in Applied Linguistics* 11, 207-241.
- Council of Europe (2001). *Common European Framework of Languages: Learning, teaching, assessment.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Council of Europe (ed.) (ohne Jahr). *Relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment. Writing Tasks: Pilot Sample.* Straßburg: Council of Europe. <<http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/exampleswriting.pdf>>. Zugriff am 28. Oktober 2006.
- Davidson, Fred / Lynch, Brian K. (2002). *Testcraft. A Teacher's Guide to Writing and Using Language Test Specifications.* New Haven / London: Yale University Press.
- Davies, Alan (2001). "The logic of testing languages for specific purposes". In: *Language Testing* 18, 133-148.
- Davies, Alan / Brown, Annie / Elder, Cathie / Hill, Kathryn / Lumley, Tom / McNamara, Tim (1999). *Dictionary of language testing.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Day, Elaine Mellen (2002). *Identity and the Young English Language Learner.* Clevedon: Multilingual Matters.
- De Jong, John H. A. L. (2001). "Evaluation Report on the ‚KMK-Fremdsprachenzertifikat.“ Velp: Language Testing Services.
- Dörnyei, Zoltán (2001). *Teaching and Researching Motivation.* Harlow: Pearson.
- Dörnyei, Zoltán / Kormos, Judit (2000). "The role of individual and social variables in oral task performance". In: *Language Teaching Research* 4, 275-300.
- Douglas, Dan (2000). *Assessing Languages for Specific Purposes.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Douglas, Dan (2005). "Testing Languages for Specific Purposes." In: Hinkel, S. 857-868.
- Doyé, Peter (1986). *Typologie der Testaufgaben für den Englischunterricht.* München: Langenscheidt-Longman.

- Egloff, Gerd / Fitzpatrick, Anthony (1997). "Languages for Work and Life: The Council of Europe and Vocationally Oriented Language Learning (VOLL)." In: Egloff, Gerd / Fitzpatrick, Anthony (eds.) *Languages for Work and Life: The Council of Europe and Vocationally Oriented Language Learning (VOLL)*, Straßburg: Council of Europe, S. 1-24.
- Együd, Györgyi / Glover, Philip (2001). "Oral testing in pairs – a secondary school perspective". In: *ELT Journal* 55, 70-76.
- Elliot, Norbert (2005). *On a Scale. A Social History of Writing Assessment in America*. New York: Peter Lang.
- Ellis, Rod / Barkhuizen, Gary (2005). *Analysing Learner Language*. Oxford: Oxford University Press.
- European Association for Language Testing and Assessment (ohne Jahr). "Expert membership". <<http://www.ealta.eu.org/expert.htm>>. Zugriff am 09. November 2006.
- European Association for Language Testing and Assessment (2006). "Good Practice Guidelines".
- <[http://www.ealta.eu.org/documents/archive/Good\\_Practice\\_Guidelines\\_21-05-2006.pdf](http://www.ealta.eu.org/documents/archive/Good_Practice_Guidelines_21-05-2006.pdf)>. Zugriff am 05. November 2006.
- Figueras, Neus (2005). „Testing, testing, everywhere, and not a while to think.“ In: *ELT Journal* 59, 47-54.
- Figueras, Neus / North, Brian / Takala, Sauli / Verhelst, Norman / Avermaet, Piet van (2005). "Relating examinations to the Common European Framework: a manual." In: *Language Testing* 22, S. 261-279.
- Foot, M. (1999). "Relaxing in pairs". In: *English Language Teaching Journal* 53, 36-41.
- Freudenstein, Reinhold (2003). „Richtlinien gehen, der Referenzrahmen kommt... Wie sich ineffektives Sprachenlernen durch neue Begriffe perpetuieren lässt.“ In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion*, 75-84.
- Fulcher, Glenn (1999). „Assessment in English for Academic Purposes.“ In: *Applied Linguistics* 20, 2, 221-236
- Fulcher, Glenn (2003). *Testing Second Language Speaking*. London: Pearson.
- Furedi, Frank (2004). "It's now no longer critical and nor is it thinking. There are some things that can't be reduced to measurable skills." In: *The Times Higher Education Supplement*, 24. September 2004, S. 58.
- Ghila, Gianni / Kolb, Werner in Zusammenarbeit mit Lehrkräften, Fachdidaktikern und Fachdidaktikerinnen (2001). *Dossier zur Einführung des Rahmenlehrplans für die Berufsmaturität (RLP-BM) Technische Richtung. Gestalterische Richtung. Gewerbliche Richtung*. Bern: Bundesamt für Berufsbildung und Technologie BBT.
- Glaboniat, Manuela (1998). „Auf der Suche nach ‚Objektivität‘. Objektivierungsverfahren zur Benotung und Bewertung schriftlicher Textproduktionen.“ In: *Fremdsprache Deutsch* 19, 20-23.

- Goethe, Johann Wolfgang von (<sup>12</sup>1994). „Erfahrung und Leben.“ In: Trunz, Erich (ed.). *Goethes Werke. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. Band XII. Schriften zur Kunst. Schriften zur Literatur. Maximen und Reflexionen*. Textkritisch durchgesehen von Erich Trunz und Hans Joachim Schrimpf. Kommentiert von Herbert von Einem und Hans Joachim Schrimpf. München: Beck, 512-547.
- Goethe, Johann Wolfgang von (<sup>9</sup>1994). „Materialien zur Geschichte der Farbenlehre.“ In: Trunz, Erich (ed.). *Goethes Werke. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. Band XIV. Naturwissenschaftliche Schriften II. Materialien. Register*. Textkritisch durchgesehen und kommentiert von Dorothea Kuhn. München: Beck, 7-269.
- Gogolin, Ingrid (2003). „Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen“. In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion. Arbeitspapiere der 22. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Gunter Narr, 85-94.
- Gottlieb, Margo (2006). *Assessing English Language Learners. Bridges From Language Proficiency to Academic Achievement*. Thousand Oaks: Corwin.
- Grotjahn, Rüdiger (2000). „Determinanten der Schwierigkeit von Leseverstehensaufgaben: Theoretische Grundlagen und Konsequenzen für die Entwicklung des TESTDAF.“ In: Bolton, Sibylle (ed.). *TESTDAF: Grundlagen für die Entwicklung eines neuen Sprachtests. Beiträge aus einem Expertenseminar*. Köln: Gilde, 7-55
- Grotjahn, Rüdiger (2005). „Testen und Bewerten des Hörverstehens.“ In: Ó Dúill, Micheál / Zahn, Rosemary / Höppner, Kristina D. C. (eds.). *Zusammenarbeiten. Eine Festschrift für Bernd Voss*. Bochum: AKS-Verlag, S. 115-144.
- Grotjahn, Rüdiger / Klein-Braley, Christine (2001). „Testen.“ In: Jung, Udo O. H. (ed.). *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. 3., durchgesehene Auflage unter Mitarbeit von Heidrun Jung. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Hallet, Wolfgang / Müller-Hartmann, Andreas (eds.) (2006). „Thementeil Bildungsstandards“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 81, S. 1-37.
- Hardy, Ilonca M. / Moore, Joyce L. (2004). „Foreign Language Students' Conversational Negotiations in Different Task Environments“. In: *Applied Linguistics* 25, 340-370.
- Harsch, Claudia (2004). „Writing Assessment: How the Common European Framework of Reference can be used for developing assessment scales“. In: British Council Germany. *Standards in language learning and the Common European Framework. Berlin, 5-6 March 2004. Conference Report*. Berlin: British Council Germany, 38-44.
- Hasselgreen, Angela (2004). *Testing the Spoken English of Young Norwegians. A study of test validity and the role of 'smallwords' in contributing to pupils' fluency*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hawkey, Roger (2004). *A Modular approach to Testing English Language Skills. The development of the Certificates in English Language Skills (CELS) examinations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hawkey, Roger / Barker, Fiona (2004). „Developing a common scale for the assessment fo writing.“ In: *Assessing Writing* 9, S. 122-159.

- Heritage, J. (2001). "Conversation analysis: sociological". In: N. J. Smelser and P. B. Baltes (eds.). *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences*. Oxford: Elsevier Science, 2741-2744.
- Hessisches Kultusministerium (2003). *Zertifizierung von Fremdsprachenkenntnissen in der beruflichen Bildung. Das KMK-Fremdsprache-Zertifikat in Hessen. Informationen, Durchführung und Bewertung der Prüfung, Aufgabenbeispiele und Lösungen*. Wiesbaden: Hessisches Kultusministerium
- Hinkel, Eli (2002). *Second Language Writers' Text. Linguistic and Rhetorical Features*. Mahwah, NJ / London: Lawrence Erlbaum.
- Hinkel, Eli (ed.) (2005). *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*. Mahwah, NJ / London: Lawrence Erlbaum.
- Hughes, Arthur (2003). *Testing for Language Teachers. Second Edition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hughes, Rebecca (2002). *Teaching and Researching Speaking*. London: Longman.
- Hughes, Rebecca (ed.) (2006). *Spoken English, TESOL and Applied Linguistics. Challenges for Theory and Practice*. Basingstoke / New York: Palgrave Macmillan.
- Hyland, Ken (2003). *Second language Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Institut zur Qualitätsentwicklung im Bildungswesen (ohne Jahr). *Perspektiven und Visionen. Die Normierung und Präzisierung der Nationalen Bildungsstandards in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland. Das IQB stellt sich vor*. <[http://www.iqb.hu-berlin.de/institut/flyer\\_iqb\\_dt.pdf](http://www.iqb.hu-berlin.de/institut/flyer_iqb_dt.pdf)>. Zugriff am 09. November 2006.
- International Language Testing Association (2006). "Draft Code of Practice", <<http://www.iltaonline.com/ILTA-COP-ver3-21Jun2006.pdf>>. Zugriff am 05. November 2006.
- Iwashita, Norika / Grove, Elisabeth (2003). „A comparison of analytic and holistic scales in the context of a specific-purpose speaking test". In: *Prospect* 18, 23-35
- James, Carl (1998). *Errors in Language Learning and Use. Exploring Error Analysis*. Harlow: Longman.
- Johnson, Marysia (2001). *The Art of Nonconversation. A Reexamination of the Validity of the Oral Proficiency Interview*. New Haven / London: Yale University Press.
- Johnson Gerson, Marysia (2006). "Local and Dialogic Language Ability and its Implication for language Teaching and Testing." In: Hughes, S. 271-286.
- Jones, Robert E. (2001). "A consciousness-raising approach to the teaching of conversational storytelling skills". In: *ELT Journal* 55, 155-163.
- Juvenal [= Decimus Iunius Iuvenalis]. [Entstanden etwa vom Jahr 100 an] *D. IUNI IUVENALIS SATVRAE*. <<http://www.thelatinlibrary.com/juvenal/6.shtml>>. Zugriff am 11. November 2005.
- Kaftandjieva, Felianka (2004). „Standard Setting." In: Takala, Sauli (ed.). *Reference Supplement to the Preliminary Pilot version of the Manual for Relating Language examinations to the Common European Framework of References for Languages: learning, teaching, assessment*. Straßburg: Council of Europe, B1-43.

Kenyon, Dorry / Tschirner, Erwin (2000). "The rating of direct and semi-direct oral proficiency interviews: Comparing performance at lower proficiency levels". In: *The Modern Language Journal* 84, 85-101.

Kiernan, Eamon (2002). „Portfolio Assessment in Language Education: A Theoretical Justification and the Results of a Classroom-Based research Project“. In: Kupetz, Rita (ed.). *Empowerment of the Learner: Changes and challenges*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 57-84.

Kieweg, Werner (1999). „Allgemeine Gütekriterien für Lernzielkontrollen.“ In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch* 37 (1), 4-11

Kleppin, Karin (2003). „Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen: Ärgernis oder Fortschritt?“ In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion*, 105-112.

Klieme, Eckhard / Avenarius, Hermann / Blum, Werner / Döbrich, Peter / Gruber, Hans / Prenzel, Manfred / Reiss, Kristina / Riquarts, Kurt / Rost, Jürgen / Tenorth, Heinz-Elmar / Vollmer, Helmut J. (2003). *Zur Entwicklung nationaler Bildungsstandards. Eine Expertise*. Berlin: Bundesministerium für Bildung und Forschung.

<[http://www.bmbf.de/pub/zur\\_entwicklung\\_nationaler\\_bildungsstandards.pdf](http://www.bmbf.de/pub/zur_entwicklung_nationaler_bildungsstandards.pdf)>. Zugriff am 19. Juni 2005.

Klieme, Eckhard / Eichler, Wolfgang / Helmke, Andreas / Lehmann, Rainer H. / Günter Nold, Günter / Rolff, Hans-Günter / Schröder, Konrad / Thomé, Günther / Willenberg, Heiner (2006). *Unterricht und Kompetenzerwerb in Deutsch und Englisch. Zentrale Befunde der Studie Deutsch-Englisch-Schülerleistungen-International (DESI)*. Unter Mitarbeit von Bärbel Beck, Svenja Bundt, Holger Ehlers, Steffen Gailberger, Maren Gasenzer, Jan von der Gathen, Kerstin Göbel, Jens Gomolka, Claudia Harsch, Johannes Hartig, Tuyet Helmke, Hermann-Günter Hesse, Nina Jude, Michael Krelle, Michael Leucht, Astrid Neumann, Ernst Rösner, Henning Rossa, Friedrich-Wilhelm Schrader, Heiko Sibberns, Brigitte Steinert, Wolfgang Wagner. Frankfurt am Main: Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung.

Köhler, Horst (2006). „Bildung für alle. Berliner Rede 2006“. <<http://www.bundespraesident.de/artikel-,2.633130/Berliner-Rede-2006.htm>>

Zugriff am 09. November 2006.

Kormos, Judit / Dénes, Mariann (2004). "Exploring measures and perceptions of fluency in the speech of second language learners." In: *System* 32, S. 145-164.

Krause, Wolf-Dieter / Sändig, Uta (1999). „Zur Effektivierung von Leistungskontrollen und Tests für die Überprüfung der Kommunikationskompetenz im Fremdsprachenunterricht.“ In: *Fremdsprachen und Hochschule* 57, 88-116.

Krumm, Hans-Jürgen (2003). „Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen – ein Kuckucksei für den Fremdsprachenunterricht?“ In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion. Arbeitspapiere der 22. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Gunter Narr, S. 120-126.

- Lavric, Eva (1998). „Fachsprachliche Fehlerlinguistik“. In: Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand, Herbert Ernst (eds.). *Fachsprache. Languages for Special Purposes. 1. Halbband / Volume 1*. Berlin / New York: de Gruyter, 970-975.
- Lazaraton, Anne (2002). *A Qualitative Approach to the Validation of Oral Language Tests*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lee, Yong-Won (2006). „Dependability of scores for a new ESL speaking assessment consisting of integrated and independent tasks“. In: *Language Testing* 23, 131-166.
- Legenhausen, Lienhard (2001). „Lernerfehler in Forschung und Unterrichtspraxis“. In: Jung, Udo O. H. (ed.). *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer. 3., durchgesehene Auflage unter Mitarbeit von Heidrun Jung*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 46-51.
- Levis, John M. (2006). „Pronunciation and the assessment of spoken language.“ In: Hughes, S. 245-270.
- Little, David (2006). „The Common European Framework of Reference for Languages: Content, purpose, origin, reception and impact.“ In: *Language Teaching* 39, S. 167-190.
- Liu, Jianda (2006). *Measuring Interlanguage Pragmatic Knowledge of EFL Learners*. Frankfurt / Main: Peter Lang.
- Luchtenberg, Sigrid (2002). „Überlegungen zur Sprachstandsdiagnostik“. In: Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung. *Kenntnisse in Deutsch als Zweitsprache erfassen. Screening-Modell für Schulanfänger*. Stuttgart: Klett, 73-92.
- Lumley, Tom / O’Sullivan, Barry (2005). „The effect of test-taker gender, audience and topic on task performance in tape-mediated assessment of speaking“. In: *Language Testing* 22, 415-437.
- Luoma, Sari (2004). *Assessing Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lynch, Brian K, (2003). *Language Assessment and Programme Evaluation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Malvern, David / Richards, Brian (2002). „Investigating accommodation in language proficiency interviews using a new measure of lexical density“. In: *Language Testing* 19, 85-104.
- McNamara, Tim / Brown, Annie / Grove, Lis / Hill, Kathryn / Iwashita, Noriko (eds.) (2005). „Second language testing and assessment“. In: Hinkel, S. 773-888.
- Merrylees, B. / McDowell, C. (1999). „An investigation of speaking test reliability with particular reference to examiner attitude to the speaking test format and candidate / examiner discourse produced“. In Tulloh, R. (ed.). *IELTS Research Reports 1999* (Volume 2, 1-35). Canberra: IELTS Australia Pty Limited.
- Morrow, Keith (2004). „Background to the CEF.“ In: Morrow, Keith (ed.). *Insights from the Common European Framework*. Oxford: Oxford University Press, 3-11.
- Morton, J. (1998). „A cross-cultural study of second language narrative discourse on an oral proficiency test“. In: *Prospect* 13, 20-35.

- Neuner, Gerhard (2003). „Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (RR) – neue Impulse für die Weiterentwicklung der Fremdsprachendidaktik und die Sprachlehrforschung.“ In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion*, 140-144.
- North, Brian (2000). *The Development of a Common Framework Scale of Language Proficiency*. New York: Peter Lang.
- North, Brian / Figueras, Neus / Takala, Sauli / Van Avermaet, Piet / Verhelst, Norman (2003). *Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEF) Manual. Preliminary Pilot Version*. Straßburg: Council of Europe.  
<[http://www.coe.int/T/E/Cultural\\_Co-operation/education/Languages/Language\\_Policy/Manual/Manual.pdf?L=E](http://www.coe.int/T/E/Cultural_Co-operation/education/Languages/Language_Policy/Manual/Manual.pdf?L=E)>. Zugriff am 18. Juni 2005
- North, Brian / Schneider, Günther (1998): Scaling descriptors for language proficiency scales, *Language testing* 15 (2) 217-263
- Norton, Julie (2005). „The paired format in the Cambridge Speaking Tests“. In: *ELT Journal* 59, 287-297.
- Organisation for Economic Co-operation and Development (ohne Jahr). The OECD Programme for International Student Assessment. <<http://www.pisa.oecd.org/dataoecd/51/27/37474503.pdf>> Zugriff am 05. November 2006.
- O’Sullivan, Barry (2006). *Issues in Testing Business English. The Revision of the Cambridge Business English Certificates*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Purpura, James E. (2004). *Assessing Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pawlikowska-Smith, Grazyna (2000). *Canadian Language Benchmarks 2000. English as a second language for adults*. [Ottawa:] Centre for Canadian Language Benchmarks.
- Pawlikowska-Smith, Grazyna (2002). *Canadian Language Benchmarks 2000: Theoretical Framework*. [Ottawa:] Centre for Canadian Language Benchmarks.
- Quetz, Jürgen (2003). „A1-A2-B1-B2-C1-C2. Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 1, 42-48.
- Quetz, Jürgen (2004). „Der gemeinsame europäische Referenzrahmen als ein Modell kommunikativer Kompetenz.“ In: Quetz, Jürgen / Solmecke, Gert (eds.). *Brücken schlagen. Fächer – Sprachen – Institutionen. Dokumentation zum 20. Kongress für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) Frankfurt am Main, 1.-4. Oktober 2003*. Berlin: Pädagogischer Verlag.
- Read, John / Chapelle, Carol A. (2001). „A framework for second language vocabulary assessment.“ In: *Language Testing* 18 (1), 1-32.
- Reich, Hans (2003). „Tests und Sprachstandsmessungen bei Schülern und Schülerinnen, die Deutsch nicht als Muttersprache haben.“ In: Bredel, Ursula / Günther, Hartmut / Klotz, Peter / Ossner, Jakob / Siebert-Ott, Gesa (eds.). *Didaktik der deutschen Sprache. 2. Teilband*. Paderborn: Schöningh, S. 914-923.
- Rose, Kenneth R. / Kasper, Gabriele (eds.) (2001). *Pragmatics in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Rivera, Charlene / Collum, Eric (eds.) (2006). *State Assessment Policy and Practice for English language Learners. A National Perspective*. Mahwah / London: Erlbaum.

Robinson, Peter (2001). „Task complexity, task difficulty, and task production: Exploring interactions in a componential framework“. In: *Applied Linguistics* 22, 27-57.

Röver, Carsten (2005). *Testing ESL Pragmatics. Development and Validation of a Web-Based Assessment*. Frankfurt / Main: Peter Lang.

Saville, Nick (2003). „The process of test development and revision within UCLES EFL.“ In: Weir, Cyril. J. / Milanovic, Michael (eds.). *Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 57-120.

Schneider, Günther / North, Brian (2000). *Fremdsprachen können – was heißt das? Skalen zur Beschreibung, Beurteilung und Selbsteinschätzung der fremdsprachlichen Kommunikationsfähigkeit*. Chur / Zürich: Rüeger.

Schocker-v. Ditfurth, Marita (2003). „Die Bedeutung des europäischen Referenzrahmens für die Qualität der Lehr / Lern-Erfahrungen in Schule und Lehrerbildung.“ In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion*, 164-172.

Schöpfer-Grabe, Sigrid / Weiß, Reinhold (1998). *Vorsprung durch Fremdsprachentraining. Ergebnisse einer Unternehmensbefragung*. Köln: Deutscher Instituts-Verlag.

Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (ed.) (1995). Standards für den Mittleren Schulabschluss in den Fächern Deutsch, Mathematik und erste Fremdsprache (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 12.05.1995). Bonn: Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland.

Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (1997). „280. Plenarsitzung.“ <<http://www.kmk.org/aktuell/pm971024.htm>>. Zugriff am 29. Oktober 2006.

Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (2001). „Pressemitteilung“, 04.12.2001. Bonn: Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland. <<http://www.kmk.org/aktuell/pm011204.htm>>. Zugriff am 29. Oktober 2006.

Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (2002a). „Pressemitteilung“, 01.03.2002. Bonn: Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland. <<http://www.kmk.org/aktuell/pm020228.htm>>. Zugriff am 29. Oktober 2006.

Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (2002b). *Rahmenvereinbarung über die Zertifizierung von Fremdsprachenkenntnissen in der beruflichen Bildung. Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 20.11.1998 i. d. F. vom 26.04.2002*. <<http://www.kmk.org/doc/beschl/rvfz02-04-26.pdf>>. Zugriff am 17. Juni 2005.

Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (2004). *Bildungsstandards für die erste Fremdsprache (Englisch/Französisch) für den Mittleren Schulabschluss*. Darmstadt: Wolters Kluwer.

Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (2005a). *Bildungsstandards der Kultusministerkonferenz. Erläuterungen zur Konzeption und Entwicklung. (Am 16.12.2004 von der Kultusministerkonferenz zustimmend zur Kenntnis genommen.)* München / Neuwied: Wolters Kluwer.

Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (2005b). *Bildungsstandards für die erste Fremdsprache Englisch/Französisch, Jahrgangsstufe 9 (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 15.10.2004)*. München / Neuwied: Wolters Kluwer

Shohamy, Elana (2001). *The Power of Tests. A Critical Perspective on the Uses of Language Tests*. Harlow: Longman.

Skehan, Peter (2001). "Tasks and language performance assessment". In: Bygate, Martin / Skehan, Peter / Swain, Merrill (eds.). *Researching Pedagogic Tasks. Second Language Learning, Teaching and Testing*. Harlow: Pearson, 167-185.

Sorace, Antonella (2005). „Near-nativeness.“ In: Doughty, Catherine J. / Long, Michael H. (eds.). *The Handbook of Second Language Acquisition*. Malden: Blackwell S. 130-151.

Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung (ed.) (1998). *Aufgabenformen in den modernen Fremdsprachen in den Jahrgangsstufen 5-11*. Donauwörth: Auer.

Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung (2003). Antrag: Entwicklung und Umsetzung eines Evaluationskonzeptes für die KMK-Fremdsprachenzertifikatsprüfungen zur Sicherung der Vergleichbarkeit der Standards. <<http://www.landesinstitute.de/modellversuche/fileupload/MV-Antrag.pdf>>. Zugriff am 30. Juli 2005.

Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung (2004). Zwischenbericht zum Modellversuch Entwicklung und Umsetzung eines Evaluationskonzeptes für die KMK-Fremdsprachenzertifikatsprüfungen zur Sicherung der Vergleichbarkeit der Standards (EU-KONZERT). <http://www.beruflicheschulen-modellversuche.de/showmv.php?i=3>. Zugriff am 07. November 2006.

Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung (2005a). 2. Zwischenbericht zum BLK-Modellversuch Entwicklung und Umsetzung eines Evaluationskonzeptes für die KMK-Fremdsprachenzertifikatsprüfungen zur Sicherung der Vergleichbarkeit der Standards (EU-KONZERT). <http://www.beruflicheschulen-modellversuche.de/showmv.php?i=3>. Zugriff am 07. November 2006.

Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung (2005b). Modellversuchsinformation Nr. 2. <[http://www.beruflicheschulen-modellversuche.de/fileupload/-Flyer2\\_06Juni05.pdf](http://www.beruflicheschulen-modellversuche.de/fileupload/-Flyer2_06Juni05.pdf)>. Zugriff am 07. November 2006.

Sundh, Stellan (2003). *Swedish School Leavers' Oral Proficiency in English. Grading of Production and Analysis of Performance*. Uppsala: Universität Uppsala.

Swain, Merrill (2001). „Examining dialogue: another approach to content specification and to validating inferences drawn from test scores“. In: *Language Testing* 18, 275-302.

- Takala, Sauli (2004). „Foreward“. In: Takala, Sauli (ed.). *Reference Supplement to the Preliminary Pilot version of the Manual for Relating Language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment*. Straßburg: Council of Europe
- Takala, Sauli (ed.). (2004). *Reference Supplement to the Preliminary Pilot version of the Manual for Relating Language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment*. Straßburg: Council of Europe.
- Takala, Sauli (23. Okt. 2005). „[EALTA-discussion] Non Native Speakers conducting language tests“. In: *ealta-members@lists.lancs.ac.uk*.
- Tarone, Elaine (1998). „Research on interlanguage variation: Implications for language testing.“ In: Bachman, Lyle E. / Cohen, Andrew D. (eds.). *Interfaces between second language acquisition and language testing research*, 71-89.
- Trim, John / North, Brian / Coste, Daniel in Zusammenarbeit mit Joseph Sheils (2001). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin: Langenscheidt.
- Tschirner, Erwin (2001). „Die Evaluation fremdsprachlicher mündlicher Handlungskompetenz: Ein Problemaufriss“. In: *Fremdsprachen lehren und lernen* 30, 87-115.
- Upshur, John A. / Turner, Carolyn E. (1999). „Systematic effects in the rating of second-language speaking ability: test method and learner discourse“. In: *Language Testing* 16, 82-111.
- van Lier, Leo (1989). "Reeling, Writhing, Drawling, Stretching, and Fainting in Coils: Oral Proficiency Interviews as Conversation". In: *TESOL Quarterly* 23, 489-508.
- Vollmer, Helmut J. (2003a). „Ein gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Nicht mehr, nicht weniger.“ In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (eds.). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion*, 192-206.
- Vollmer, Helmut J. (2003b). „Leistungsmessung, Lernerfolgskontrolle, Selbstbeurteilung: Überblick.“ In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Krumm, Hans-Jürgen (eds). *Handbuch Fremdsprachenunterricht. Vierte, vollständig neu bearbeitete Auflage*. Tübingen / Basel: Francke , 365-370.
- Vygotskij, Lev Semënovič (<sup>1</sup>1934; 2002). *Denken und Sprechen. Psychologische Untersuchungen. Herausgegeben und aus dem Russischen übersetzt von Joachim Lompscher und Georg Rückriem. Mit einem Nachwort von Alexandre Métraux*. Weinheim / Basel: Beltz.
- Wagner, Agnes (2000). „Die Akzeptanz der Zertifikatsprüfung seitens der Wirtschaft.“ Unveröffentlichte schriftliche Hausarbeit. München: Technische Universität München, Fachbereich Erziehungswissenschaften.
- Wall, Dianne (2005). *The Impact of High-Stakes Testing on Classroom Teaching: A Case study using insights from testing and innovation theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Weidinger, Dorothea / Träger, Hildegard (1998). *Ergebnisse des Modellversuchs (1994-1997). Modellversuch „Fremdsprachenpflichtunterricht in der Berufsschule“*. Arbeitsbericht Nr 295. München: Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung ISB Abteilung Berufliche Schulen.

Weigle, Sarah Cushing (2002). *Assessing Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Weir, Cyril J. (2005). *Language Testing and Validation. An Evidence-based Approach*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Wigglesworth, Gillian (2001). „Influences on performance in task-based oral assessments“. In: Bygate, Martin / Skehan, Peter / Swain, Merrill (eds.). *Researching Pedagogic Tasks. Second Language Learning, Teaching and Testing*. Harlow: Pearson, 186-209

Wildavsky, B. (24 April 2000). „Crossed signals“. In: *U.S. News and World Report*, 12.

Willis, Jane (1996). *A Framework for Task-based Learning*. Harlow: Pearson.

Yuan, Fangyuan / Ellis, Rod (2003). „The Effects of Pre-Task Planning and On-Line Planning on fluency, Complexity and Accuracy in L2 Monologic Oral Production.“ In: *Applied Linguistics* 24, S. 1-27.

Zydati, Wolfgang (2002). *Leistungsentwicklung und Sprachstandserhebungen im Englischunterricht. Methoden und Ergebnisse der Evaluierung eines Schulversuchs zur Begabtenfrderung: Gymnasiale Regel- und Expressklassen im Vergleich*. Unter Mitarbeit v. Viola Vockrodt-Scholz. Frankfurt/Main: Peter Lang.

Zydati, Wolfgang (2005a). *Bildungsstandards und Kompetenzniveaus im Englischunterricht. Konzepte, Empirie, Kritik und Konsequenzen*. Frankfurt / Main: Lang.

Zydati, Wolfgang (2005b). „Leistungen feststellen und bewerten. Im Spiegel der neuesten bildungspolitischen Entwicklungen.“ In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 5, S. 3-8.

## **Internetressourcen**

Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques:

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/default\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/default_FR.asp)

Council of Europe, Language Policy Division:

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/default\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/default_FR.asp)

European Association for Language Testing and Assessment (EALTA)

(<http://www.ealta.eu.org>)

International Language Testing Association (ILTA):

<http://www.iltaonline.com>